

## KATHABASÍAS DE LA SANTA

### CRUZ (Modo 8)

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.

5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplabla una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres. Alabemos, glorifiquemos y prosternémonos ante el Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalzad al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza, por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos.

## كثافات عيد الصليب

- إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الأحمر وأجاز إسرائيل ماشياً. ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور. لذلك نسبح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

- إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير إلى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب للكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً.

- يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتأملت أعمالك فمجدت لاهوتك.

- يالك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خدع بك، بالإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

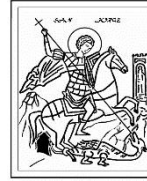
- إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري وبسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسمر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

- إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب إذ كان يقذف تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلا أن الفتية الثلاثة، لم يرعهم الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريح ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إله آبائنا.

الثامنة:- نسبح ونبارك ونسجد للرب:

- أيها الفتیان المساوون عدد الثالوث باركوا الآب الإله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار إلى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

التاسعة:- يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاحه. الذي منه نصبت فب الاض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en "FACEBOOK"  
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
 PÁRROCO  
 Padre Georges Abed-Tel: +56 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
 Padre Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín N° 36 Domingo 07-08-2022

## Transfiguración del Señor

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ فِي الْجَبَلِ. أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسْبَمَا اسْتَطَاعُوا. فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نُورَكَ الْأَزَلِي. بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهَ، يَا مَانِحِ النُّورِ الْمَجْدُ لَكَ.



Transfiguración del Señor

**Kontakion (MODO 7)** Te transfiguraste, Oh Cristo Dios, en la montaña; y Tus discípulos contemplaron Tu Gloria, según ellos pudieron soportar. Para que cuando te vieran crucificado, recordaran que Tu Pasión fue voluntaria y proclamaran al mundo, que Tú eres verdaderamente el Resplandor del Padre.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ فِي الْجَبَلِ.

وَحَسْبَمَا وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا يُعَايِنُونَ مَصْلُوبًا يَفْطَنُوا أَنَّ الْآمَكَ طَوْعًا بِإِخْتِيَارِكَ. وَيَكْرَهُوا لِلْعَالَمِ أَنَّكَ أَنْتَ هُوَ بِالْحَقِيقَةِ شِعَاعُ الْآبِ.

### SANTORAL 07 - 13/08/2022

- 6- La Transfiguración de N. S. Jesucristo.
  - 7- S. M. Dometio.
  - 8- S. Emiliano confesor, Obispo de Ayzicus. Miron de Creta.
  - 9- S. A. Matías.
  - 10- S. M. el Archidiacono Lorenzo.
  - 11- S. M. el Diácono Euplos.
  - 12- S. M. Fotio y Aniceto.
  - 13- Despedida de la Transfiguración de N. S. Jesucristo.
- Traslado de los restos de S. Máximo El Confesor.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Cuán innumerables son tus obras, oh Señor. Hiciste todas ellas con sabiduría. Bendice, alma mía, al Señor.

### Lectura de la Segunda Carta Universal del Apóstol San Pedro (1:10-19)

Hermanos, tanto más procurad hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás. Porque de esta manera os será otorgada amplia y generosa entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. Por esto, yo no dejaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente. Pues tengo por justo, en tanto que estoy en este cuerpo, el despertaros con amonestación; sabiendo que en breve debo abandonar el cuerpo, como nuestro Señor Jesucristo me ha declarado. También yo procuraré con diligencia que después de mi partida vosotros podáis en todo momento tener memoria de estas cosas. Porque no os hemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo siguiendo fábulas artificiosas, sino como habiendo visto con nuestros propios ojos su majestad. Pues cuando Él recibió de Dios Padre honra y gloria, le fue enviada desde la magnífica gloria una voz que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo complacencia. Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos con Él en el monte santo. Tenemos también la palabra profética más segura, a la cual hacéis bien en estar atentos como a una antorcha que alumbra en lugar oscuro, hasta que el día esclarezca y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones.

## EVANGELIO

### Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (17:1-9)

En aquel tiempo, tomó Jesús a Pedro, a Jacobo y a Juan su hermano, y los llevó aparte a un monte alto; y se transfiguró delante de ellos, y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos se hicieron blancos como la luz. Y he aquí les aparecieron Moisés y Elías, hablando con Él. Entonces Pedro dijo a Jesús: Señor, bueno es para nosotros que estemos aquí; si quieres, hagamos aquí tres enramadas: una para ti, otra para Moisés, y otra para Elías. Mientras él aún hablaba, una nube de luz los cubrió; y he aquí una voz desde la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia; a Él oíd. Al oír esto los discípulos, se postraron sobre sus rostros, y tuvieron gran temor. Entonces Jesús se acercó y los tocó, y dijo: Levantaos, y no temáis. Y alzando ellos los ojos, a nadie vieron sino a Jesús solo. Cuando descendieron del monte, Jesús les mandó, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del Hombre resucite de los muertos.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بطرس الرسول

الثانية الجامعة 1: 10-19

يا إخوة، اجتهدوا ان تجعلوا دعوتكم وانتخابكم ثابتين، فإنكم اذا فعلتم ذلك لا تزلون ابداً. وهكذا تمنحون بسخاء ان تدخلوا ملكوت ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الأبدى. لذلك لا أهمل تذكيركم دائماً بهذه الأمور وان كنتم عالمين بها وراسخين في الحق الحاضر. وأرى من الحق اني ما دمت في هذا المسكن أنهضكم بالتذكير. فاني أعلم ان خلع مسكني قريب كما أعلن لي ربنا يسوع المسيح. وسأجتهد ان يكون لي بعد خروجي تذكّر هذه الأمور كل حين لأننا لم نتبع خرافات مصنعة اذ أعلمناكم قوة ربنا يسوع المسيح ومجيئه بل كنا معانين جلاله، لأنه أخذ من الآب الكرامة والمجد اذ جاءه من المجد الفخيم صوت يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت. وقد سمعنا نحن هذا الصوت آتيا من السماء حين كنا معه في الجبل المقدس. وعندنا أثبت من ذلك وهو كلام الأنبياء الذي تحسنون اذا أصغيتم اليه كأنه مصباح يضيء في مكان مظلم الى ان ينفجر النهار ويشرق كوكب الصبح في قلوبكم.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي

الشريف والتلميذ الطاهر 17: 1-9

في ذلك الزمان أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه فأصعدهم إلى جبل عال على انفراد وتجلّى قدامهم وأضاء وجهه كالشمس وصارت ثيابه بيضاء كالنور. وإذا موسى وإيليا ترأفيا لهم يخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع: يا رب حسن أن نكون ههنا. وإن شئت فلنصنع ههنا ثلاث مظال، واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لإيليا. وفيما هو يتكلم إذا سحابة نيرة قد ظللتهم وصوت من السحابة يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت فله اسمعوا. فلما سمع التلاميذ سقطوا على أوجهم وخافوا جداً. فدنا يسوع إليهم ولمسهم قائلاً: قوموا لا تخافوا. فرفعوا أعينهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده. وفيما هم نازلون من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: لا تعلموا أحداً بالرويا حتى يقوم ابن البشر من بين الأموات.